



第十七次
麦克杜格尔
纪念演讲

雅克 阿塔里

欧洲复兴开发银行
总裁

罗马
1991年11月9日

联合国粮食及农业组织

第十七次麦克杜格尔
纪念讲演

雅克·阿塔利
欧洲复兴开发银行总裁

1991年11月9日

罗 马

联合国粮食农业组织

地球：

头号漫游者

主席先生，
总干事先生，
诸位阁下，
女士们，先生们，

在这样一个杰出的大会上讲话，我当然感到高兴和荣幸。世界上没有多少地方象这里那样象征着人类作出的努力，那就是会聚一堂、取得谅解、共同缔造一个和平、平衡、公正和情同手足的世界。请允许我作为一个年轻的国际组织（才成立六个月）的首脑，带着感激和有点羡慕的心情向这个年长的组织致敬，这个组织在重造世界良知方面的作用是极端重要的。我也想向粮农组织总干事致敬，如果没有他，所有这一切都是不可想象的。你们的确成功地克服了许多财政和政治困难，发展和加强了一个极端重要的国际组织——在我活动的领域内，我天天都看到这一点，这个组织推动了发展、设想了未来，成了提供宝贵的专业知识的源泉。

我特感兴趣的欧洲当然不是非洲、拉美或亚洲，欧洲有其自己的具体问题。我十分了解的事实是，在遭受极权统治蹂躏达五世纪（而不是经常所说的半世纪）之久的东欧，今天比以往任何时候更需要向人民提供食物，这是发展的头等大事。所犯错误是重大的，因为工业被置于农业之上，因为认为可以建立一种以独裁为基础的社会制度，因为认为进步是历史的固有因素，因此可以理直气壮地无视个人的一

切。

今天，一切得从头做起。欧洲大陆，尤其是东欧将不得不向罗马寻求必要的专业知识。

我极想使欧洲银行成为粮农组织专业知识的主要使用者。但是，我在这里当然是以个人身份讲话的，我想谈一些有关的关键问题。尽管存在着普遍的乐观情绪，但是除非在本世纪剩下的不多的时间内大大加强国际机构，否则我们的星球将会遭到不可扭转的灾难。我认为，以前从未有过一代领导人象现在这样面临着如此众多的根本决策：这些决策将不仅确定这一代人的未来道路，还将确定整个星球的道路。我们从未象现在这样以自欺欺人的轻松气氛回避这种可怕的灾难。从未象现在这样成败如此紧密地系于各国人民及少数领导人的行为，即他们是否能够团结一致地同意把本星球看作是一个地球，利用它的资源而不使其耗尽。在全球的某些地区的确出现了欢乐情绪，这是可以理解的，因为东西的大冲突似乎正在消退，世界和平显然已成为现实，到处都在谈论裁军；许多国家的发展速度令人瞩目，一些国家的平均收入在10年内翻了一番。在过去的20年内，世界贸易兴隆发达（据某些统计材料说，增长速度比生产快一倍），但是我们不应当因此而看不到仍然存在的大量问题。

占世界人口五分之一的10亿多人每天的生活费不足一美元。干旱地区有增无减，北南差距越拉越大，战争尚未消失。自1960年以来，至少有2 000万人死于所谓的“文明战争（内战）”，这是一个词不达意的可悲名称：战争有什么文明可言？战争就是暴力和野蛮。战争远没有消失，还在增加。战争是造成世界饥饿的主要原因。尽管东西方结束了意识形态的冲突，武器和暴力扩散的速度并未放慢。即使在对自己的价值观念信心十足的北部，发展并没有消除不公正和贫困，发展并没有建立起文明的都市社会，发展并没有带来激励人心的价值

观念。相反，在发展中，出现了自杀和以吸毒形式表现出来的自暴自弃：这是今天的一个主要标志，说明我们的文明处于危险之中。

正如大家知道的，在整个地球上，发展在有力地前进，但损害地球。我们在这里的人特别知道这一事实：温室效应的加重产生了一系列后果，如不及时制止，其影响将是致命性的。在一个世纪内，地球的温度将上升3度，有人说是7度。海平面将大幅度上升，给人口过多的尼罗河、莱茵河、恒河和湄公河等三角洲带来灾难性的后果。北美的肥沃平原将会干涸。地中海南岸将难以务农。我们今天已经看到，大气中的二氧化碳的成分已从275上升到375，如果在50年内无所作为的话，也许会上升到700。我们看到，臭氧层年年大幅度减少。我们看到，遗传遗产的生物多样性在缩减。今天，30个品种的动植物供应着90%的食物：我们继承的并将由我传给后代的遗传多样性大大减少了。在地球上约500万个动植物品种中，据说，每年消失300至5 000种，尤其是热带森林中的品种。每年消失的热带森林面积约4 000万公顷，约占世界热带森林面积的5%。在称之为发展的这一短暂的事业的名义下，我们摧毁了我们所继承的不可更替的东西。

在过去40年内，关于发展的思想无疑大大发展了。有成功，也有失败，但是解决问题导致取得谅解和增长专门知识。虽然有些问题仍未得到解决，但有些事情已基本在控制之中。

无论如何，大多数绝对的信念消失了。直到不久前还有人认为（聚集在这里的某些国家今天仍然认为），成功的发展来自有力的治理，来自农业税资助和工业保护主义支持的高度工业化。在东欧，象在世界其他大多数国家一样，这种理论经不起时间的考验。专制政权挫伤革新，高度工业化主义扼杀农业，保护主义妨碍发展。在我看来，今天正在出现两种新的绝对信念，但是，我认为，虽然这些信念是根本的，但不足以实现平衡和持续的发展。这两种新的信念是，民

主是必要的，市场经济是必要的。

在我所主管的新机构内，我们第一次见到一项国际条约申明民主其本身就是一种价值，需要不断地提倡；这个机构不仅仅有义务帮助其成员在欧洲经济共同体内实行一体化，而且也有义务促进民主的发展，因为相信二者是无法分离的。民主不应依赖于制裁，但是援助是要以民主发展的规模为条件的。正因如此，我所代表的机构才不得不象欧洲共同体那样对一个正在为世界其它国家树立暴力和内战的可悲榜样的欧洲国家表明立场。

一般认为，国内政治自由是经济发展的基石。独裁统治大权独揽（如发放许可证），助长腐败和浪费、阻碍发展、压制创造和革新的自由并鼓励窃取创新成果。不可否认，光靠民主是不能保证发展的，改革总是要损害既得利益集团的东西，而且民主制度的确使从事政治的人不愿意做出困难的决定。不可否认，必要的宏观经济稳定总是意味着失业增长（至少在短期内会如此），缺乏勇气进行这种改革的民主政府自然总是会犯错误。

第三世界的一些人对于作为主要在于促进西方利益的西方价值（不论其初衷如何）而强加的欧洲式民主原则和欧洲式市场经济原则表示忧虑。但我的确认为，虽然这些民主和市场经济的理论不可否认源于欧洲，或者说是源于欧亚，但是今天这两种价值是不可分离的。不管怎样，第三世界的大国，或者那些将这两种价值满意地融合的第三世界国家，将其置于一种有意义的背景之中，实际上其意义超出了欧洲有朝一日将称之为“共同体民主”的范围，我还要再谈这个问题。

如我刚才所述，增长和发展明显地存在着第二个基本原则，这就是竞争。竞争有以下三个条件：适当的征税制度、私人所有制和接受国内及国外的竞争。

关于税收，我不想举例说明，但是很显然经济恢复的成功和稳定

有賴于建立能够保证平衡发展的金融和财政机构，在东欧、墨西哥和其它地方尤其如此。

在农业税收非常高的国家，增长受到了抑制。而在巴西、智利、韩国、马来西亚或葡萄牙等明智地减少了农业税收的国家，生产有了大幅度增长。财政平衡、财政简化和财政效益是发展竞争的必要条件。

第二个原则是生产资料私有制。没有基本生产资料的私有制、没有创立小型企业的可能性、没有对生产竞争产品的大企业的有组织的私有化，竞争或竞争经济都不可能存在。工业和农业都是如此，当然这种改变需要有组织的进行而且需要制度化。过一会儿我还要谈到这个问题。

竞争本身是根本性的：国内竞争果然如此，但首先是国际竞争。在此我想我们不应当欺骗自己，因为国际竞争现在正在受到严重威胁。虽然工业国家在过去的几十年中大胆地降低了关税，但是80年代以配额、补贴、对进出口的自愿限制、补偿税和反倾销措施等形式出现的非关税壁垒在各个地方都悄悄地、逐渐地有了增长。根据美国、日本和欧洲共同体承认的官方统计，受到非关税措施影响的进口值比率迅速增长。1986年的统计数字（现有的最新统计数字）表明，经合发组织从发展中国家进口的21%受到了不折不扣的非关税壁垒的影响。从那时以来这一百分比显然又有增长。

你们比任何人都了解农业中的这种状况是多么惊人。从1980年到1985年，美国、加拿大、日本和欧洲共同体的农业补贴有了增长，现在上述一些国家中的补贴更多。在此期间，澳大利亚、加拿大、欧洲共同体和美国根据补偿权利和反倾销法提出的索赔数量翻了一番。发展中国家因北方的保护主义政策而失去的收入总额几年前估计为750亿美元，实际上相当于经合发组织国家赠予的全部官方发展援助。

我经常讲如果从长期来说东欧国家的产品不能出口到欧洲的其他

地方，帮助他们建立基础设施并保障资助其国际收支的手段是毫无意义的。使其经济私有化然后切断它们进入国际市场的道路不免有些虚伪。对于东欧适用的东西对于南方自然同样适用，而且会更加适用，因为从长期看，工业国的消费者本身将为这种保护主义付出巨大的代价：价格上涨、不必要的税收、资源配置不当和不可忍受的大量剩余。所有这一切都是毫无意义的。因此工业国必须鼓起勇气取消它们的贸易限制。特别是不能使乌拉圭回合谈判失败；其利害关系十分重大，不仅仅涉及到农业，而且也涉及到工业制品贸易、知识产权、外国投资、服务等领域。

从这一角度来说，区域协定十分重要而且有着极大的积极意义。我特别欢迎各大洲目前正在发生的事情。在北美洲，正在开始约束加拿大、美国和墨西哥的协定是它们发展和增长的一个极好机会，也是其随后的伙伴的发展和增长的极好机会。在欧洲，共同体及其12个成员国已经表明了团结、联合和消除边界如何能够促进增长。然而，我认为如果我们不再继续努力并创立一个我所说的大陆共同市场，那么上述一切都将毫无用处，特别是在欧洲，我希望不久这个大陆市场将包括目前组成这一大陆的35个到40个国家，这些国家都具有属于这一民主社会的充分、平等和不可剥夺的权利。当然所有这一切将打乱世界生产的结构。我们也不应当欺骗自己：新的市场和更多的竞争本身并不能解决一切问题。但是这些有助于世界范围内新的农业竞争者的出现；也会激起国际劳动专业化的新方向；而且也将导致出现只有通过有组织的国家和强有力的国际机构才能对付的人口大流动。

显然，只有强有力的、有组织的政府才能够应付这种变化。在欧洲以及世界大部分地区，国家需要有权力赋予农业以其所需要的优先地位。要做到这一点，政府必须具有影响政策的能力，中国最近成功地做到了这一点，自从允许价格上涨以来中国的产量增长翻了一番。

国家还必须在创建能够使私营部门发展的机构中发挥领导作用。没有一个强有力的国家，自由市场经济只能是一种黑市经济。没有一个强有力的国家，竞争经济便会成为一种受腐败和暴力左右的经济。没有一个强有力国家，经济便会遵循弱肉强食的法则而造成社会不公正。为教育、基础设施、减轻贫困措施、人口控制和环境保护筹集资金也是国家的职责。如上所述，为了做到这一点，政府需要税收和储蓄。只有一个强有力的民主管理的国家政府才能够确定所有制的规则、建立法律、司法和规章制度并为竞争的经济创造条件。我认为政府的压倒一切的重点必须是教育，因为在任何文化当中，没有教育任何东西都不能得到发展或保持。这也许需要用数字来证实，但是在任何情况下所有数据都表明，低水平的教育会造成增长无力，而在教育水平得到提高的国家里增长幅度较大。就我而言，我认为教育是农业发展，也是其它发展的关键。教育是使产量能够提高的科研工作的推动力。

国家的第三个作用是提供社会团结，特别是与最穷的人和失业者的团结，因为没有这种团结，甚至连自由市场经济和民主本身的存在都将成为问题。这就是我认为市场经济和民主只有在同舟共济的范畴内才有意义的原因所在。在非洲和亚洲，对这一点的捍卫也许胜于工业化的北方，也许通过将北方与南方的观念融合在一起的方式，能够使之沿着更加持久的路线成形。

最后，国家的作用在于保护环境、规定商品和原料的价格、制定关于财产的明确的法律、实行有效的税收法和人口控制法。只有在国家掌握实权的情况下，对新的生产形式的投资才能见效。简而言之，民主与市场经济必不可少。但是我坚决认为，不能说它们本身就可以构成社会价值观，因为民主与市场经济是实践而不是价值观。它们是为诸如自由、创造性、社会正义与责任感等价值观铺平道路的实践。但是民主与市场经济又是具有根深蒂固的危险的实践，因为二者均是

以维护替换性为基础的。维护市场经济也就是维护了使其领导人下台的权利。换句话说，二者维护的皆是瞬间的和短暂的事物；由于主张替换性，二者都损害了持久性。然而，如果我们要保护民主与市场经济的话，我们需要以一种长期的观点来看待它们。特别是因为从文化和技术的观点来看，我们正在进入一个时期，这个时期普遍受到一种日益趋向于我称之为“漫游主义”的倾向的支配。

我想提请作为农业领导人的诸位注意：虽然几千年来人们已惯于定居生活，而以前人们则是象流浪者一样在这块大地上慢游的。我个人认为，总的说来人们正在恢复流浪的状态：首先，因为民主是以行动自由为基础的；其次，因为自由市场本身是建立在流动与迁移的基础之上的；最后，因为大规模的人口流动是按照市场经济和民主这两个原则，到比较容易通过自己劳动来获得食物和财富的地方寻求食物与财富的，同时还因为现代工业生产的绝大部分生产出可移动（即流动）的商品。这使农业和工业发生了根本的变化。

这就是我认为今天从全球观点看问题具有特别重要的意义的原因所在。你们比任何人都更清楚：最大的漫游者是地球本身，它漫游在宇宙之中；你们也比任何人都清楚，为了今后的的世世代代，地球需要得到保护和养育。在我们的时代，只有国际机构能做到这一点，因为只有这些机构能够把持久性作为一种价值观来提倡。只有它们能够以一种比较广阔的眼光来保护民主与市场经济，能够创造出我称之为圣殿的庇护所。我梦想着有朝一日以民主方式建立的国际机构，如联合国系统内的机构，在与人类生存相攸关的领域内具有真正的决策权，这些领域并不很多，但是如果这些领域被忽视的话，将不可挽救地永远毁于支撑现代社会的短期行为。国际机构、特别是粮农组织，今天必须将其注意力转向这样少数几个没有其存在、生命便无以为继的基本领域。

一些组织已经在从事确定人类遗产的工作。我个人认为，至少在以下五方面需要进行思索：

- 艺术，在这一领域内教科文组织已经开始工作。虽然显而易见，这不足以制止降落在杜布罗夫尼克和其它地方的炸弹。
- 林业，这一领域已经得到粮农组织和其它机构的注意，正如最近召开的巴黎会议所表明的，而且在这一领域内显然需要做出有约束力的决定。
- 还有天天威胁着人类的军备部门。只有国际组织才能有朝一日使发展与援助以南北方国家放弃灾难性的军备建设为条件。我希望这一天很快来到。在这里我们有一个进行国际合作的机会，这是一个富有革新精神的机会。
- 我认为国际组织需要具有真正世界性权力的领域是：毒品贸易。吸毒现象体现了当今发展的全部矛盾。在南方，毒品成为无与伦比的农业收入的来源；在北方，在一个没有理想、没有团结的社会里吸毒是一条可以理解的出路。在这样的社会中，和衷共济的精神已是明日黄花，青年人不再有任何指导性的价值观。从全世界来看，现在毒品卡特尔比石油业赚取的钱财更多，掌握的权力更大。这场战斗需要在各条战线上展开，我冒昧地建议粮农组织致力于解决这个问题，这样有一天全世界的水稻生产也许比栽种罂粟更加有利可图。
- 国际社会，正如这里所代表的，需要协调一致地行动的第五个领域是遗传工程。农业是表面上无关紧要但实际上具有深远影响的技术变革的起源。始于农业的遗传进

展首先导致了象制造工业品那样制造植物品种，然后是动物品种，而明天将是人类。品种将取得专利而生命将成为人工制品，一种大量生产的物品，而其本身又产生了大量生产的物品。所有这一切何处是尽头？谁是专利的所有者？新的品种的权利是什么？在改变动物世界、制造植物生命和创造人类的过程中，允许我们走多远？谁来禁止无性繁殖产品？我认为，今天应由国际组织来考虑这些问题，以防市场经济插手这些事情，并因为无法挽救地赋予其市场价值而使其变成无法冷静地加以处置的物品。

冷战和意识形态冲突的结束并不意味着世界上将没有竞争和威胁——事实恰恰相反。在一个没有幻想、楷模或乌托邦的世界上，我们大家都回过头来重新注意衣食住行等基本问题。今天的竞争比以往激烈得多，因为我们的愿望再一次是相同的，这使得我们为物质而竞争，怀有技术和种族上敌意。我们大家可以感到，靠差异才能生存和繁荣的人类目前正冒着毁灭自己的危险。

问题是今天世界上有大约2 000个种族，但是不到200个国家和不到200片领地。因此需要妥协；只有当我们懂得差异必须依靠更大的整体时才能做到妥协。

我建议你们作为农业方面的领导人，在这方面发挥一种特殊的作用。我认为你们应当向其它方面的领导人介绍在我们这个日益城市化、无根无基和充斥个人主义的社会中被忽略的三种价值观念。

定居的农民知道，没有种子就没有收获。没有节蓄，就没有食物。牧民知道畜群必须得到照料。游牧的和定居的林区居民知道没有树苗就没有树木。他们也知道牧民和农业既是他们的盟友，也是他们的敌人；按照一名伟大的印度哲学家的理论，只有经过七代人之后才能相

安无事。

你们作为权威人士知道，在短暂的世界里，只有长期才有价值。光是你们可能就能够帮助决策人员发挥他们的长期作用。对向前看的决策人员来说，三个关键的词是：节约、保护和预见。但是，只有采取措施向那些能够使我前面提到的庇护所得到尊重的组织授权，决策人员才能发挥他们的作用。

归根结蒂，最重要的艺术是那些希望留下永久痕迹的流浪者的艺术，而最伟大的艺术作品显然是生活。

美洲人类学家卡洛斯·卡斯涅达在他的《唐璜学说：雅基族悟道之法》一书中，叙述了雅基印第安人的智慧。雅基印第安人认为人在一生中要连续遇到四个敌人。第一个敌人是害怕；害怕吃不饱饭，害怕不能长大成人。雅基族人的圣人说一旦人克服了这一害怕之后，他遇到第二个敌人：权力。人害怕权力不是因为没权力，而是因为权力迷惑和威胁拥有权力的人。当人克服对权力的害怕之后，他遇到第三个敌人：知识。当他知道他能够解决贫困和饥饿，当他知道权力是相对时，他就成为知识和科学的奴隶。而知识和科学能够毁灭一切，包括地球本身。当人能够掌握知识时，他遇到他的第四个敌人：死亡。人仅能推迟死亡的最终胜利。

我认为今天我们需要学会担心因行使权力而死亡。

沈石美楷译

W/Z8050/CH